

# 《寒山诗选(中英文对照)》

## 图书基本信息

书名：《寒山诗选(中英文对照)》

13位ISBN编号：9787507103175

10位ISBN编号：750710317X

出版时间：1995-09

出版社：中国文学出版社

作者：寒山子

页数：149

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu000.com](http://www.tushu000.com)

## 《寒山诗选(中英文对照)》

### 内容概要

Han Shan was one of the leading poets of the Tang Dynasty, and perhaps the most 'modern' in the remarkable diversity of his subject matter and the breadth of his emotional responses to the world. He retired to Cold Mountain, took its name for his own, and lived the life of a hermit. He left some three hundred poems which, legend has it, friends and visitors copied from the rocks and tree trunks on which he carved them.

He writes about life on Cold Mountain with a painter's eye and a devotee's sense of divine meditation. He writes about his contentment and stoic resignation, but he also writes about the bitterness of being passed over, about sorrows that threaten to swamp his Taoist equanimity. He writes about love and the loss of love; he writes about his longing for friends and family; He writes satires about corrupt monks and court officials. He writes about the reclusive life and about educating the young so that they will fulfill their roles in society. He writes about missed opportunities and sudden, unsought enlightenment.

In short, though he adopted the life of the hermit, Han Shan seems to have lived, however vicariously, a complete life, a diverse emotional and intellectual life during which the quest for his internal Buddha-nature was never quite capable of quelling the desire for a full and rich life in the world.

## 《寒山诗选(中英文对照)》

### 作者简介

Peter Stambler was born in Washington, D.C. in 1944. He was educated at Yale, Carnegie-Mellon, and Syracuse universities. Winner of the Quarterly Review of Literature's International Poetry Prize, he has written three other volumes of poems: *Wilderness Fires* (1981), *Witnesses* (1983), and *Unsettled Accounts* (1987). After teaching for many years at the University of Wisconsin-Green Bay, he now lives and teaches in Hong Kong, where he is professor of English and humanities at the Hong Kong Baptist University. Photo by Cheung Chan Fai

## 书籍目录

### TABLE OF CONTENTS

Preface

1. The Uses Of Poetry

2. Where 1 Stand Few Sounds Reach Me

3. 1 Sketch A Map In A Cup Of Tea

4. Chiaroscuro

5. Indomitable

6. Futility

7. Hearing Many Voices 1 Descend Halfway

8. Lady Lu

9. Horsemanship

10. My Shoulder Bruises Under My Hoe

11. Reality

12. Day Labor

13. Knight Errant

14. Inwardly, My Soul Thinks Of Rejoicing

15. Some Thought 1 Had Spoken Of Monks

16. 1 Do Not Answer Why 1 Stare Into Puddles

17. Carelessly, 1 Drop My Inkstone In The Pool

18. I've Scratched This Into A Neighboring Stone

19. 1 Could Wish To Be Surprised. Not Tonight

20. Clambering Down, 1 Cannot Look Back

21. Burial

22. We Come Ashore Far From Home

23. Useless, These Absent Thoughts

24. 1 Request A Bowl Of Wine, And Sullenly One Complies

25. 1 Ask The Stranger, Do You Know

26. Obvious Parable

27. A Traveler Brings Messages, Waiting While 1 Read

28. 1 Considered Painting Two Flowers

29. Suddenly, One Day Is Not Like Another

30. My Feet, Too Are Calloused From The Climb

31. 1 Step Forward But Hold My Tongue

32. Winter

33. Human Nature

34. Riches

35. To A Novice

36. Far Below, Dust Rises From The Wheel Tracks

37. Rural Portrait: A Faithless Man Met A Failed Scholar Along The Way

38. They Said Passion Was A Young Man's Fault

39. The Pallbearer's Song

40. Forgiveness

41. Shall I, Young Ones. Leave You Lessons?

42. After Fruit For Dinner, 1 May Laugh At Myself, Mildly

43. Poetics On Cold Mountain

44. Unrolling A Scroll, 1 Find An Eyelash

45. Dreaming Of My Youth After Long Absence

46. Twigs Vibrate When They Take Flight
47. Hands
48. Conundrum
49. The Everyday World
50. Prescription
51. A Moment's Prosperity
52. 1 Find Something Interesting In The Dust
53. 1 Wash My Tablecloth In A Neighboring Stream
54. Death's Habit
55. 1 Fear 1 Do Not Know Anything
56. Clifis, Sun, And A Daylight Moon Arise
57. History
58. Dividends
59. Short Odds
60. The Mountain Path Bends Just Ahead
61. Inventory
62. Day And Night, Winter, Spring
63. 1 Find 1 Must Hold My Brush With Both Hands
64. Reaching Up, 1 Bend Down A Limb
65. In The Deep Woods, On My Hands And Knees
66. A Farmer's Cry Carries All This Distance
67. Moonlight Casts Shadows Of Its Own
68. Recognizable Portrait
69. The Moon Is Not An Emblem
70. It Is One Step To The Unknown. 1 Raise My Right Foot
71. 1 Say 1 Created Fate. Perhaps It Is Not So
72. Thinking
74. In Candlelight, One Speaks Earnestly
75. The Question Is, Who Is To Be Saved?
76. This Morning 1 Turned Critic
77. 1 Study A Waxen Seal, Unbroken
78. One Table Leg Too Short, 1 Prise In Some Folded Leaves
79. Being Mortal, My Mind Turns To Mortality
80. 1 Spend The Morning, Pruning Knife In Hand
81. Life On A Yardstick
82. Every Morning, He Takes Breakfast With Me
83. Judging A Scroll By Its Ribbons
84. In One Glance, Embers and Constellations
85. Circles
86. Child's Play
87. Afterwards, 1 Walk Back By Starlight
88. Across The Stream, The Hills Rise Preemptively
89. 1 Stir Rice Long After My Hunger's Passed
90. Cartography
91. And In The Evening, Notable Silences
92. The Bow Line Trails Like A Snake In Calm Water
93. Seduction
94. How Dark Shadows Can Be In The Summer Afternoon
95. I've Brought You Something

## 《寒山诗选(中英文对照)》

96. 1 Dig My Heels In Tighter, And Ride Past
97. The Lost Scholar
98. 1 Lift A Feather Duster, Absently
99. Just There, There Are Figures In The Moon
100. What Catches The Eye? Luminous Things
101. Gardening In Autumn
102. The Understanding Is Just Such An Expanse
103. With My Hands Dangling From My Cuffs
104. 1 Put It Most Simply
105. Undisturbed, My Heart Pounds
106. After Dinner, 1 Close My Door
107. 1 Pass Round The Cup And It Comes Back Full
108. Company
109. From A Hillside, Looking Down
110. Paying The Piper
111. Novembers, A Chill Settles At The Gate
112. Alone, 1 Study Proportion
113. But Then, He Is Somewhat Older
114. My Back Draws Heat From The Cooling Kiln
115. Audience
116. At The Cross Roads 1 Set Down My Basket
117. Alone, 1 Entertain A Delegation
118. FarOff, In The Shade
119. In Early Summer 1 Often Walk Here
120. Unbelieving, 1 Sit By A Fast Stream
121. Yet 1 Stand Mid-Stream On A Stone, Turning Circles
122. Speaking, Say, OfCats
123. Small Comforts
124. Consequences
125. And Beyond That, Planets
126. Dialogue
127. Rising, Early
128. 1 Follow My Finger's End Heavenward
129. My Candle Gutters In A Sudden Gust
130. Reading Aloud, 1 Find, Leavens The Mountainside
131. The Lutanist Thinks Of A River As He Plays. 1See A River
132. 1 Tell Them There Are Many Ways To Skin The Spirit
133. What 1 Find 1 Name CheerfuUy
134. Leaping Upwards, 1 Clap My Heels And Bruise Them

### 精彩书评

1、关于寒山子的性格，台湾陈慧剑先生的概括就非常贴切。他说：“（他）逻辑汗漫，有如老聃；他高蹈放旷，情感恣肆，有如庄生；他沉厚，友爱，谦恕，有如孔子；他纯一，自然，放任，有如陶潜；他深邃，奇谲，浩瀚，有如释迦。”[104]很明显，寒山子以儒齐家、以道修身、以佛为归宿的独特性格的养成只能是得益于他丰富的阅历和不同寻常的生活环境。关于这，他自己就曾说过：“自从到此天台境，经今早度几冬春。山水不移人自老，见却多少后生人。”[105]如果不是这样，为什么寒山子能在许多方面给人以深挚、孤高、怪异、神勇的感觉呢？

2、在華人世界，寒山這位僧人，不要說臺灣很少人研究，大陸更是鳳毛麟角。但比較吊詭的是，他卻過去的數百年在韓國、日本受到和『李白』、『杜甫』、『王維』齊名的中國文人來推崇。

也因如此，在1200多年后，在他修行的地方天臺山舉辦了第一次關於他的研討會。蒞臨現場的學者多來自大陸、臺灣、日本、韓國、美國。而美國人對他的崇拜，不啻我們對他們的比爾蓋茲。影響了他們三代人，包括了垮掉的一代（The Beat Generation）、花孩兒（Flower Children）、嬉皮士（Hippies）。并讓美國人寫了兩部值得稱道的小說作品。一本是1997年查理斯(Charles Frazier)寫的《COLD MOUNTAIN》，他開頭就引用聽他的詩句[人文寒山道，寒山路不通。]起名冷山，一取自北卡罗纳州的一座山名，另一意其实就是寒山的英文名了。该小说2003年被拍成电影。具体大家可以在豆瓣找这部电影的资料。另一部小说是1958年杰克（Jack Kerouac）出版的自傳體小說<The Dharma Bums>（覺悟的流浪漢）細膩描述了寒山其人，以及翻譯他的詩成為英文的蓋瑞·施耐德（Gary Snyder）翻譯心酸歷程。頓時他們兩人成為美國3代人的偶像。

反觀為什麼他為什麼無法入古典文學大家的“封神榜”。甚至我們現在也沒有他真名等生平事跡的可信記錄。他究竟是何方神聖？其實也多是各說各話。我們沒重視他，主要是因為他的詩詞帶有佛學意味，用詞遣字通俗直白。無法吸引當時文人乃至后代文人的傾心。而高句麗東瀛則歷代學習漢文，貴族紛紛效仿中原文物，也就難免喜歡做作風雅，而寒山的作品正好可以讓他們覺得他們其實也是受到教化的高雅名士。尤其當時日本的漢學都是通過高句麗處得到。自然臭氣相投。又觀歐美瘋寒山，主要的原因是資本主義的生活追求，讓他們找不到心靈安頓的道路。紛紛吸毒、性濫交來作為對內在困頓的解脫。而歐美人翻譯的寒山就是這樣一個形象--身穿破破爛爛，行為瘋瘋癲癲，好像我們不少人年輕人喜歡看濟公的連續劇一般。但他又是通過自身的修行，求得內心的安寧和解脫。這讓歐美人年輕人似乎有了一個現成榜樣了。但他們應該是沒得到他的領會“虛無”境界。

做為后人，或許是經過六道輪回后的我們，僅能借花獻佛，其他言辭。最后都會陷入佛曰：不可說。那么用他的詩詞憑吊他吧。

千年石上古人蹤，萬丈巖前一點空。明月照時常皎潔，不勞尋討問西東。

# 《寒山诗选(中英文对照)》

## 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:[www.tushu000.com](http://www.tushu000.com)